



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT
FRANÇAIS

Livres des 2 rives

كتب الـضـرفـتين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

Fonds *Livres des deux rives*

Projets soutenus 2021-2023

تونس المغرب فرنسا الجزائر

ALGÉRIE FRANCE MAROC TUNISIE

**Pour en savoir plus
sur le fonds *Livres des deux rives***





Le moi c'est lourd à porter

Gulnar Hajo (texte et illustration), trad. Rasha Benmalek
Éditions Aram – Algérie (cession éditions Bright Fingers – Syrie)
2023

Langue de publication
français

Prix Alsharjah 2013

Le projet porte sur la traduction d'un album jeunesse de l'arabe vers le français, initialement publié par la maison d'édition syrienne Bright Fingers éditeur syrien et porté par les éditions algériennes Aram. Cet album aborde, à travers un texte simple mais réfléchi d'une manière très approfondie, les valeurs de partage et de générosité.

Gulnar Hajo est une illustratrice et autrice syrienne spécialisée dans la littérature de jeunesse depuis 2004 et a signé plus de 20 livres. Elle collabore avec beaucoup de maisons d'édition dont les éditions syriennes Bright Fingers, libanaises Dar al Saqi et marocaines Yanbow Al Kitab.





Moabi, le géant des bois

Michaël El Fathi, trad. Samia al-Imam

Éditions Yanbow Al Kitab –Maroc

À paraître en 2023

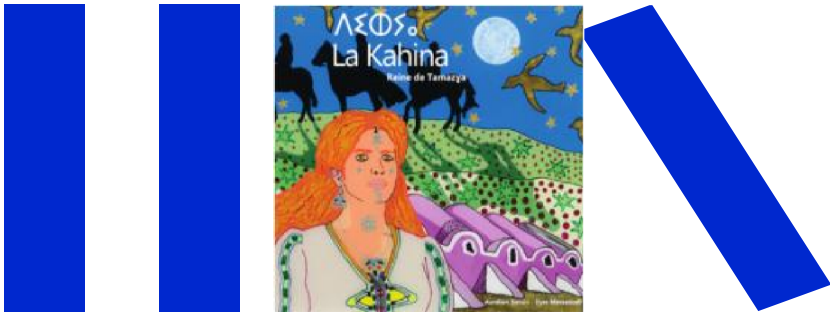
Langue de publication

Français

Moabi conte humblement la vie du plus vieil arbre du monde. Il fut graine, puis tige, vit apparaître ses premières branches, les éleva haut vers le ciel, digne et fier. Il regarda la forêt naître à ses pieds. Il connut les dinosaures, accueillit les premiers oiseaux, hébergea de nombreux animaux, dont les singes qui propageaient les graines de ses fruits.

Mickaël El Fathi est un illustrateur et scénariste franco-marocain qui a publié plusieurs ouvrages de littérature de jeunesse chez des maisons d'édition françaises dont Motus et Ricochet. Grand voyageur, il mêle onirisme et poésie pour raconter des histoires aux plus petits comme aux plus grands.





La Kahina

Aurélien Simon (texte), Ilyes Messaoudi (illustration)
ÉditionsOrient – France en coédition avec les éditions
Déméter–Tunisie et Dalimen –Algérie
Janvier 2022 (France), Juin 2022 (Tunisie, Algérie)

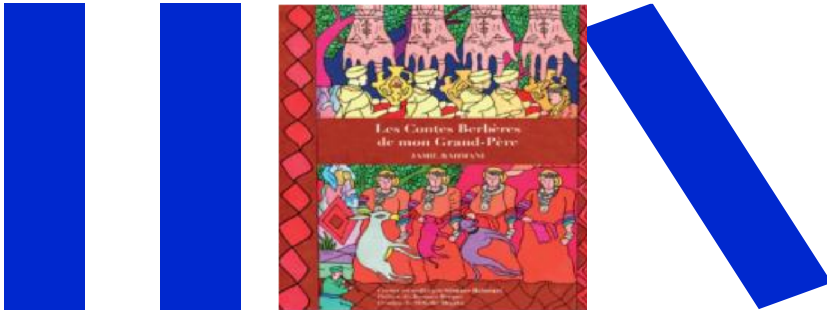
Langue de publication Français

La Kahina est un projet de livre illustré porté par les éditions Orient (France) en coédition avec les éditions Déméter (Tunisie) et Dalimen (France). Aurélien Simon raconte pour tous les âges l'incroyable histoire de cette reine qui appartient au patrimoine de l'ensemble des Nord-africains et qui s'adresse à tous les peuples. Après Shéhérazade et Antar et Abla, l'artiste contemporain Ilyes Messaoudi renoue avec la tradition de la peinture sous verre pour donner un visage à la Kahina.

Aurélien Simon est licencié en arts de l'université Sorbonne Nouvelle et auteur sur la musique, le cinéma et l'art contemporain. Il a notamment participé à l'écriture de la monographie de l'artiste plasticien tunisien Slimen Elkamel publiée chez Skira en 2022.

Après sa série picturale *Les Nuits de Shéhérazade* et ses illustrations des *Amours d'Antar et Abla*, le peintre tunisien **Ilyes Messaoudi** reprend la technique de la peinture sous verre pour redonner un décor et un visage à la Kahina.

D'après le site d'Orient éditions.



Les contes berbères de mon grand-père

Jamil Rahmani (texte), Mélodie Hojabr (illustration)

Éditions Orient-France en coédition avec les éditions

Dalimen-Algérie

Août 2022 (France et Algérie)

Langue de publication

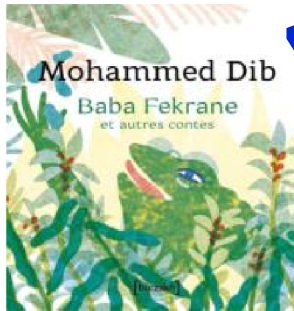
Français

Projet de coédition entre les éditions Orient (France) et Dalimen (Algérie), *Les contes berbères de mon grand-père* reprend un panel de contes kabyles d'après des récits recueillis par Jamil Rahmani et illustré par Mélogie Hojabr. Ces histoires explorent les fondamentaux universels à travers des poèmes et des citations en berbère. Jacques Berque, qui préface le livre, estime que « le lecteur trouvera, je gage, plus de sagesse commune et plus de vérité de terroir que dans bien d'autres essais de plus grande ambition ».

Né en Algérie, **Jamil Rahmani** est un médecin anesthésiste-réanimateur à l'Institut hospitalier franco-britannique de Paris. Il a fait ses études de médecine à Alger avant de quitter son pays en 1987. Il a co-écrit avec l'écrivain Michel Canési plusieurs ouvrages dont *La douleur du fantôme* (2010), *Alger sans Mozart* (2012) et *Siamoises* (2013).

D'après le site babelio.com





Coffret de 6 contes illustrés

Mohammed Dib (texte)
Éditions Barzakh –Algérie
mai 2023

Barbe de plume, illustré par Mirjana Farkas

Seigneur, Warda marchera-t-elle ? illustré par Sofiane Zouggar

Baba Fekrane, illustré par Juliette Léveillé

L'hippopotame qui se trouvait vilain, illustré par Mostefa Sarabi (cession éditions Albin Michel – France)

Le Chat qui boude, illustré par Sonia Ben Salem (cession éditions Albin Michel – France)

Salem et le sorcier, illustré par Salahel Mur (cession éditions Yomad – Maroc)

Langue de publication
français

**En savoir plus sur la
maison d'édition**
[Edition Barzakh](#)

Les éditions Barzakh publient 6 contes pour enfants que Mohammed Dib a écrits au cours de son long parcours d'auteur. Outre la publication de textes dont 2 inédits, six artistes, tous chevronnés, et de nationalités différentes, proposent des créations originales pour accompagner chaque histoire.

Mohammed Dib est un écrivain algérien majeur dont l'œuvre est traduite dans de nombreuses langues. À travers des écrits protéiformes, il pousse les limites de son écriture et dessine un univers littéraire singulier, puisant à la source de ses racines algériennes et ouvrant sur les horizons infinis de l'universel. Il reçoit plusieurs distinctions : Prix de l'Union des Écrivains Algériens en 1966, Grand Prix de la Francophonie en 1994, Prix Mallarmé pour son recueil de poésie L'enfant-Jazz en 1998.

D'après le site des éditions Barzakh.





J'épouserai le Petit Prince

Karim Akouche

Éditions Frantz Fanon – Algérie

2023

Langue de publication
français

**En savoir plus sur la
maison d'édition:**
[Éditions Frantz Fanon](#)

J'épouserai le Petit Prince est une réécriture libre de Saint-Exupéry : Karim Akouche se situe entre le contre philosophique et le roman merveilleux. C'est un livre francophone de littérature de jeunesse publié en 2016 aux éditions Frantz Fanon qui souhaite l'adapter en livre audio suite à un fort succès en librairies. Ce projet confirme l'intérêt de cette maison d'édition pour la littérature de jeunesse puisqu'elle ambitionne de développer un catalogue jeunesse en langue arabe et en langue française pour offrir aux lecteurs algériens et plus largement maghrébins des textes originaux et ouverts sur les autres cultures.

*Né en Kabylie et établi au Québec depuis 2008, **Karim Akouche** est poète, romancier et dramaturge. Il est notamment l'auteur d'Allah au pays des enfants perdus (Dialogue Nord-Sud, 2012), Déflagration des sens (Écriture-L'Archipel, 2020), et La musique dérégulée du monde (Druide, 2022). Il est également chroniqueur au Huffington Post et collaborateur de plusieurs journaux dont Jeune Afrique, Marianne et La Croix.*





Kostau, le poisson qui n'aimait pas l'eau

Yveline Richard (texte), Caroline Richard (illustration)

Éditions Yanbow Al Kitab – Maroc en coédition avec les éditions MpariakaBoky –Madagascar

À paraître en 2023

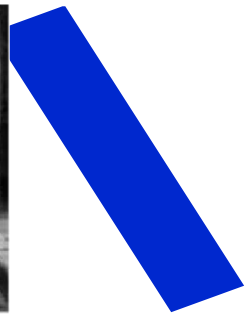
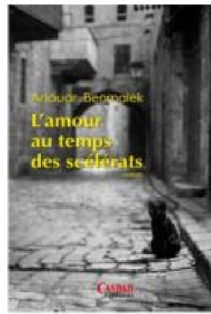
Langue de publication

Français

Création originale portée en coédition entre la maison marocain Yanbow Al Kitab et la maison malgache Mpariaka Boky, *Kostau* est un album illustré de d'Yveline et Caroline Richard à destination des enfants de 4 à 7 ans. Cette histoire traite de l'acceptation de soi et du droit à la différence.

Yveline Richard est une auteure de livres jeunesse reconnue internationalement. Formatrice retraitée de l'éducation nationale, elle a écrit plusieurs albums de jeunesse dont : *La leçon des grenouilles* (2019), *Ariouli* (2021) et *La part des orques*(2022).





L'Amour au temps des scélérats

Anouar Benmalek

Éditions Casbah –Algérie (cession éditions Emmanuelle Collas – France)

Avril 2022

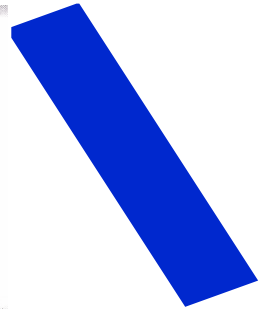
Langue de publication
français

**Grand Prix de la fiction
de la SGDL 2022**

Le projet porte sur la cession du français vers le français de l'ouvrage de l'auteur algérien Anouar Benmalek, initialement publié lors de la rentrée littéraire 2021 chez Emmanuelle Collas. *L'Amour au temps des scélérats* est une histoire d'amour dans un des lieux les plus outragés de la planète par l'intolérance religieuse, la guerre perpétuelle, la tyrannie meurtrière : le Proche-Orient. Confronté aux violences qui secouent la Syrie, Anouar Benmalek n'a peur de rien et, d'une plume acérée, nous livre, avec *L'Amour au temps des scélérats*, un grand roman d'amour et d'aventure, intense, efficace, tragique, drôle et universel.

*Mathématicien, **Anouar Benmalek** est auteur d'une quinzaine de livres, plusieurs fois primé et traduit dans une dizaine de langues. Aujourd'hui, le romancier franco-algérien est considéré comme l'écrivain algérien le plus talentueux depuis Kateb Yacine.*





En attendant Omar Gatlatou

Wassyla Tamzali

Éditions Talitha –France en coédition avec les éditions
Motifs–Algérie, archives Bouanani –Maroc, éditions Archive
Books–Allemagne

Jun 2023

Langues de publication

Français, arabe,
anglais

En savoir plus sur les maisons d'édition:

[EditionsMotifs](#)
[Edition Talitha](#)

En attendant Omar Gatlatou est le titre de l'ouvrage publié en 1979 par Wassyla Tamzali dans lequel elle se consacre aux débuts du cinéma expérimental algérien. Elle associe plusieurs références cinématographiques dont la pièce de théâtre *En attendant Godot* de Samuel Beckett et le film éponyme de Merzak Allouache. Il s'agit du premier titre publié de la collection trilingue *Intilak, Cinéma retrouvé* ayant pour but de redonner une visibilité aux grands textes de l'histoire du cinéma, écrits par des théoriciens, cinéastes et critiques hors des géographies dominantes.

Wassyla Tamzali est une essayiste algérienne, engagée en faveur des droits des femmes, membre fondateur du Collectif Maghreb Égalité et du centre d'art Les ateliers sauvages. Ancienne avocate, elle se concentre aujourd'hui à l'écriture et au militantisme féministe en Algérie et au Maghreb plus largement.





King Kong Théorie

Virginie Despentes, trad. Walid Soliman

Éditions Kulte – Maroc (cession éditions Grasset–France)

Juin 2023

Langue de publication Arabe

Ce projet est une traduction vers l'arabe d'un ouvrage incontournable de Virginie Despentes, présenté comme un texte féministe majeur de la littérature française contemporaine. *King Kong Théorie* s'inscrit pleinement dans la ligne éditoriale des éditions Kulte qui ont déjà publié plusieurs ouvrages autour des identités sexuées et du genre. Cette traduction est pensée comme un projet inaugural de la traduction vers l'arabe de l'ensemble de l'œuvre de l'autrice.

Virginie Despentes publie *Baise moi* aux Éditions Florent Massot en 1993. Elle rejoint les Éditions Grasset en 1998 avec le roman *Les jolies choses*, prix de Flore. Elle est notamment l'auteur de *King Kong Théorie* (2007), *Apocalypse bébé* (2010, prix Renaudot) et de la trilogie *Vernon Subutex* (2015-2017).

D'après le site des éditions Grasset.





Le corps de ma mère

Fawzia Zouari, trad. Nader Hammami

Éditions Déméter – Tunisie

Juin 2023

Langue de publication

Arabe

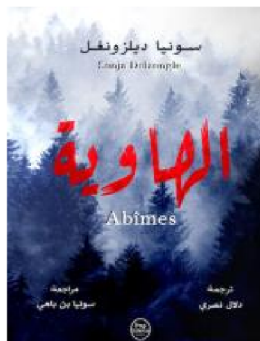
Prix Comar d'Or 2016

Prix des 5 continents 2016

Édité en français par Déméter en 2016 et lauréat des prix Comar d'or et des 5 continents de la Francophonie la même année, *Le corps de ma mère* est un livre phare de l'autrice tunisienne francophone Fawzia Zouari. Elle y raconte avec pudeur la vie des femmes bédouines tunisiennes et leur longue quête d'émancipation contre le joug de traditions ancestrales. Ce titre permettra d'inaugurer une nouvelle collection de traduction d'ouvrages du français vers l'arabe dont le titre provisoire est *Livres des deux langues*.

Fawzia Zouari est une écrivaine et journaliste tunisienne. Docteure en littérature française et comparée de la Sorbonne, elle travaille pendant 10 ans à l'Institut du monde arabe, notamment en tant que rédactrice du magazine *Qantara* avant de devenir journaliste à *Jeune Afrique*. Elle est l'autrice de plusieurs titres dont *Je ne suis pas Diam's* (Stock, 2015), *Valentine d'Arabie : La nièce oubliée de Lamartine* (Le Rocher, 2020) et *Par le fil je t'ai cousue* (Plon, 2021).





Abîmes

Sonja Delzongle, trad. Dael Nasri

Éditions Pop Libris (cession éditions Denoël –France)

Mai 2023

Langue de publication
arabe

**En savoir plus sur la
maison d'édition:**
[Editions Pop Libris](#)

Ce projet est une cession de droits du français vers l'arabe de thriller qui s'inscrit dans la ligne éditoriale de Pop Libris, maison spécialisée dans la littérature de genre et particulièrement les polars. Cette maison entend créer une collection qui rassemble des titres de polars phares traduits du français vers l'arabe dont les 3 premiers titres seraient *Abîmes* de Sonja Delzongle, *Demain une oasis d'Ayerdhal* et *Les rivières pourpres* de Jean-Christophe Grangé.

*Née en 1967 d'un père français et d'une mère serbe, **Sonja Delzongle** a grandi, riche de deux cultures. Diplômée de l'école des Beaux-Arts de Dijon, elle expose pendant une quinzaine d'années puis devient journaliste en presse écrite à Lyon, où elle vit toujours. Elle se consacre aujourd'hui exclusivement à l'écriture.*

D'après le site des éditions Denoël.





De la culture marocaine moderne, anthologie (1917-2004)

Collectif, dans le cadre du programme *Open Chabab*

Éditions En Toutes Lettres – Maroc

Mai 2022

Langue de publication

Français

Cette anthologie vise à faire connaître au plus large public, au Maroc et dans le monde francophone, des textes majeurs de la pensée moderniste, non seulement marocaine mais aussi arabe, jusqu'ici inédits en langue française. C'est pourquoi les éditions En Toutes Lettres inaugurent leur programme de publication d'ouvrages emblématiques de cette pensée moderniste par la traduction vers le français de *Nousous min al-thaqâfa al-maghribiyya al-hadîtha* (textes de la culture marocaine moderne), anthologie réalisée par Abdeljalil Nadem et Jalal El Hakmaoui qui donne un aperçu d'œuvres de grands penseurs arabes. (Casablanca, Toubkal, 2008)

Cet ouvrage a été le fruit d'une traduction collaborative dans le cadre d'Open Chabab lancé en 2018 par les éditions En Toutes Lettres, programme de formation aux valeurs humanistes, au journalisme d'investigation et à la traduction en sciences humaines et sociales.





La Septième Porte. Une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986

Ahmed Bouanani, trad. Nour-Eddine Saoudi
Éditions Kulte –Maroc, juin 2023

Langue de publication

Arabe

Après la parution et le succès de l'édition française en novembre 2020, Kulte souhaite publier l'édition inédite en langue arabe de l'ouvrage d'Ahmed Bouanani *La Septième Porte, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986*. Cet ouvrage a pour double vocation de diffuser les écrits d'Ahmed Bouanani mais également de mettre en avant la création cinématographique marocaine du XXème siècle à travers le portrait de grands cinéastes.

*Grande figure du cinéma marocain, **Ahmed Bouanani** est réalisateur, scénariste et monteur. Tout au long de sa carrière, il a défendu une pratique des arts sans égards aux hiérarchies entre les genres et s'est fait « passeur de patrimoine et de mémoire ».*

D'après le site des éditions Kulte.





Avocate irrespectueuse

Gisèle Halimi, trad. Walid Ferchichi

La Maison du Livre – Tunisie (cession éditions Plon – France)

Mars 2022

Langue de publication

Arabe

En savoir plus sur la maison d'édition:

[Maison du livre](#)

Traduction du français vers l'arabe du livre *Avocate irrespectueuse* publié aux éditions Plon, ce projet s'inscrit dans la ligne éditoriale de La Maison du Livre autour de la traduction de grands écrivains tunisiens, maghrébins et arabes en français. À travers ce livre, Gisèle Halimi nous fait revivre ses défenses difficiles, exaltantes, mémorables, de sa première plaidoirie pour un voleur de pommes de terre aux grands procès politiques, et les moments qui ont fait basculer la société.

*Avocate, militante, femme politique, **Gisèle Halimi** a accompagné tous les grands combats de la deuxième moitié du XXe siècle. Elle est l'auteur de grands livres autobiographiques parmi lesquels Le lait de l'oranger (1988), Ne vous résignez jamais (2009).*

D'après le site des éditions Grasset.





Une farouche liberté

Gisèle Halimi et Annick Cojean, trad. Walid Soliman
Éditions La Maison du Livre – Tunisie (cession éditions
Grasset –France)
Mars 2022

Langue de publication

Arabe

En savoir plus sur la maison d'édition:

[Maison du livre](#)

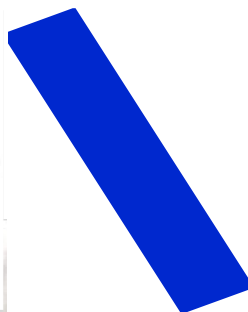
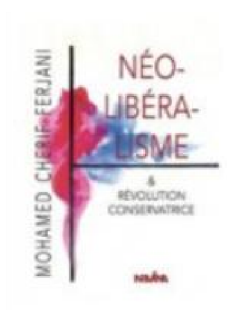
Traduction du français vers l'arabe du livre *Une farouche liberté* publié aux éditions Grasset. Dans ce livre, Gisèle Halimi revient avec son amie, Annick Cojean, qui partage ses convictions féministes, sur certains épisodes marquants de son parcours rebelle pour retracer ce qui a fait un destin.

*Avocate, militante, femme politique, **Gisèle Halimi** a accompagné tous les grands combats de la deuxième moitié du XXe siècle. Elle est l'auteur de grands livres autobiographiques parmi lesquels Le lait de l'orange (1988), Avocate irrespectueuse (2002), Ne vous résignez jamais (2009).*

*Grand reporter au Monde, lauréate du Prix Albert Londres, **Annick Cojean** est l'auteure des Proies (Grasset, 2012), de Je ne serais pas arrivée là si (Grasset, 2018) et, avec Gisèle Halimi d'Une farouche liberté (Grasset, 2020).*

D'après le site des éditions Grasset.





Néolibéralisme et révolution conservatrice

Mohamed Chérif-Ferjani

Éditions Nirvana –Tunisie en coédition avec les éditions La Croisée des Chemins–Maroc

Octobre 2021

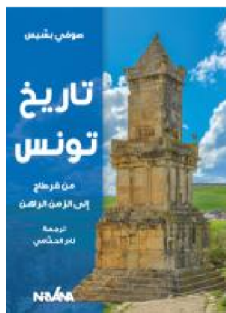
Langue de publication

Français

Dans cet ouvrage, Mohamed Chérif-Ferjani commence par dresser la genèse et l'évolution du néolibéralisme en remontant à ses origines des doctrines libérales classiques à leurs inflexions suite aux crises et guerres du XXème siècle. Il s'intéresse ensuite à la révolution conservatrice en Allemagne en interrogeant ses courants et ses interactions avec le fascisme et le national-socialisme. Il élargira enfin son propos à d'autres aires géoculturelles jusqu'à nos jours.

Mohamed Chérif-Ferjani est professeur de sciences politiques et auteur de travaux de recherche sur l'islam et le monde arabe. Il a notamment publié *Les Voies de l'islam, approche laïque des faits islamiques* (CRDP de Franche-Comté / Éditions du Cerf, 1996), *Islamisme, laïcité et droits de l'homme* (L'Harmattan, 1992) et *Le Politique et le religieux dans le champ islamique* (Fayard, 2005).





Histoire de la Tunisie. De Carthage à nos jours

Sophie Bessis, trad. Nader Hammami

Éditions Nirvana –Tunisie (cession éditions Tallandier–France)

Janvier 2023

Langue de publication

Arabe

Les éditions Nirvana portent un projet de traduction vers l'arabe de l'ouvrage *Histoire de la Tunisie* de Sophie Bessis. Titre incontournable sur l'histoire de la Tunisie, elle y revient sur les différentes influences civilisationnelles de ce pays au cœur de la Méditerranée, entre Europe et Orient.

Sophie Bessis, franco-tunisienne, agrégée d'histoire, a été journaliste avant de se consacrer à l'étude des relations Nord-Sud et plus spécialement à l'Afrique subsaharienne et au Maghreb, ainsi qu'à la condition des femmes dans le monde arabe. Elle est l'auteure d'une douzaine d'ouvrages dont une biographie de Bourguiba écrite avec Souhayr Belhassen et Les Valeureuses : cinq Tunisiennes dans l'histoire.

D'après le site des éditions Tallandier.





Les Chants de l'oubli : Assia Djébar et le cinéma (ouvrage collectif)
Éditions Talitha – France en coédition avec les éditions Motifs –
Algérie et les archives Bouanani – Maroc
À paraître en 2023

Langues de publication
Français, arabe, anglais

Maisons d'éditions
[Editons Motifs](#)
[Talitha Re-Editions](#)
[Archives Bouanani](#)

Les Chants de l'oubli : Assia Djébar et le cinéma est un ouvrage inédit rassemblant les écrits d'Assia Djébar sur le cinéma algérien francophone et arabophone. Outre sa carrière d'écrivaine algérienne francophone, elle est aussi cinéaste : elle a réalisé deux films *La nouba des femmes* du Mont Chenoua et *La Zerda* ou les chants de l'oubli dans les années 1970. Durant dix ans, elle sera à la fois réalisatrice, enseignante de l'histoire du cinéma à la faculté d'Alger et analyse de cinéma dans différents journaux. Ce titre fait partie de la collection trilingue Intilak, Cinéma retrouvé ayant pour but de redonner une visibilité aux grands textes de l'histoire du cinéma, écrits par des théoriciens, cinéastes et critiques hors des géographies dominantes.

*Assia Djébar est une écrivaine algérienne francophone, autrice de romans, de nouvelles, de poésie et d'essais. En 1957, elle publie son premier roman *La Soif* avant d'enseigner l'histoire au Maroc et en Algérie. En 1999, elle est élue membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, puis à l'Académie française en 2005.*



Bande dessinée



Une révolte tunisienne : la légende de Chbayah

Seif Eddine Nechi (illustration), Aymen M'Barek (scénario), trad. Marianne Babut

Éditions Alifbata – France en coédition avec Soubia – Tunisie
Janvier 2022 (France), mars 2022 (Tunisie)

Langues de publication

Arabe, français

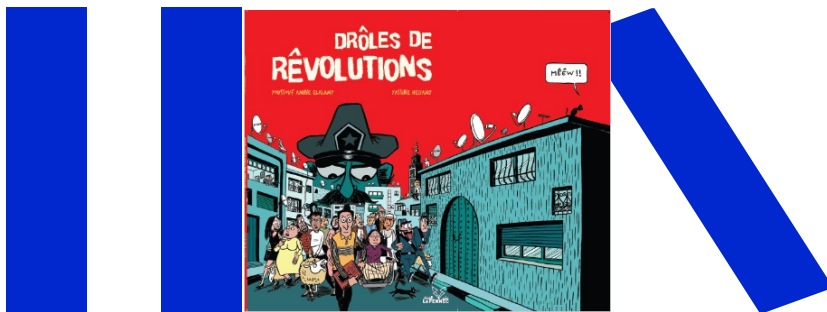
Finaliste du prix Bulles d'Humanité 2022

Aymen M'Barek et Seif Eddine Nechi reviennent sur un épisode de l'histoire de la Tunisie : les émeutes du pain de 1984 pendant lesquels un mystérieux personnage anime une radio pirate et détourne les communications de la police nationale. Mêlant différentes époques, entre documentaire et fiction, cette BD revisite de manière inédite un demi-siècle de l'histoire politique de la Tunisie contemporaine. Ce projet, porté en coédition entre les éditions françaises Alif Bata et tunisiennes Soubia, est le premier roman graphique publié en Tunisie.

Seif Eddine Nechi est l'un des cofondateurs du collectif de bande-dessinée Lab619, puis cofondateur avec AymenMbarek du blog BDsoubia.com. En 2018, il fonde la maison d'édition Soubia, spécialisée dans la bande dessinée et les contenus illustrés. Son travail d'illustration lui a valu de nombreux prix dont les prix de la meilleure bande dessinée électronique 2017 et du meilleur roman graphique numérique 2018 au CairoComix.

Aymen M'barek est scénariste de bande-dessinée. Dès 2011, il collabore avec le collectif Lab619 en tant qu'éditorialiste, de scénariste et de coordinateur de projet. En 2016, il lance Soubia.com avec Seif Eddine Nechi, premier blog tunisien de bande-dessinée tunisien primé dans les 2 plus grands festivals de BD dans le monde arabe.

Bande dessinée



Drôles de Révolutions

Youssef Amin Elalamy (scénario), Yassine Hejjamy (illustration)

Éditions Le Fennec – Maroc

Mars 2023

Langue de publication

Français

En savoir plus sur la maison d'édition:

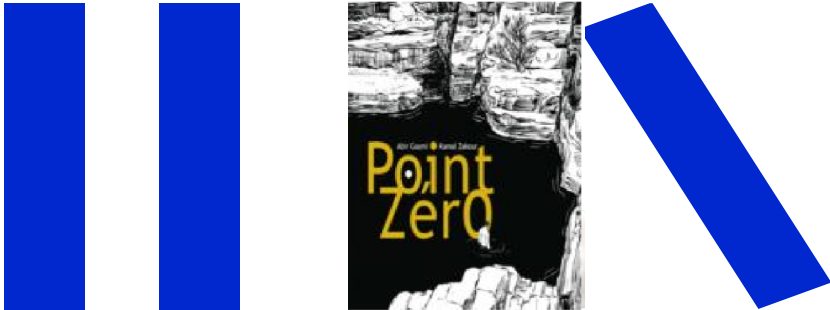
[Le Fennec](#)

Après 3 expériences de publication de bande-dessinées *Maroc* et *Vaudau* de Hicham Lasri, *J'ai fait un dream* de Youssef Amine Lalamy, Les éditions le Fennec prévoient d'approfondir cette expérience, en éditant la bande-dessinée *Révolutions*. Celle-ci est une adaptation de son roman *Drôle de printemps* où l'auteur raconte les révolutions qui ont bouleversé le monde arabe.

Écrivain et artiste marocain, **Youssef Amine Elalamy** est l'auteur de plusieurs romans dont *Un Marocain à New York*, *Les clandestins* (*Prix Grand Atlas et Prix Le Plaisir de Lire*), *Paris mon bled*, *Amour nomade*, *Drôle de printemps*. Auteur francophone, il publie en 2005 *Tqarqib Ennab*, un livre en darija (arabe Marocain) et obtient en 1999, le *Prix du meilleur récit de voyage* décerné par le *British Council International* pour ses écrits en anglais. Son livre *C'est Beau, La Guerre a fait partie de la sélection finale du prix des cinq continents de la Francophonie 2020*.



Bande dessinée



Point Zéro

Abir Gasmi (scénario), Kamal Zakour (illustration)

Éditions Alif bata – France en coédition avec Soubia – Tunisie

Janvier 2023 (France et Tunisie)

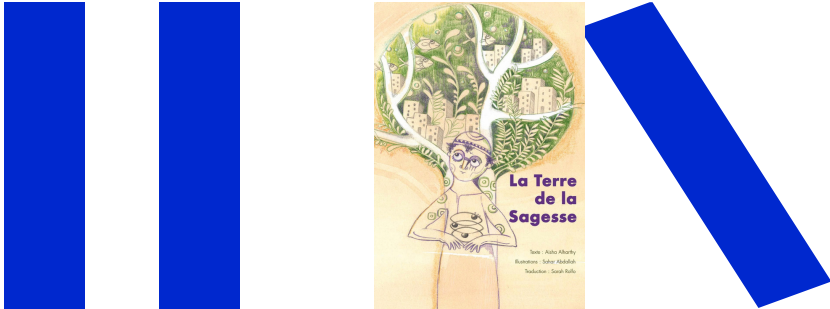
Langues de publication

Français, arabe

Après une première expérience de coédition autour de la publication de *Chbayah 1984 / Une révolte tunisienne*, Alif Bata et Soubia s'associent de nouveau pour coéditer en langue française et en langue arabe un deuxième roman graphique : *Point Zéro*. Coécrit par Abir Gasmi (scénario) et Kamal Zakour (illustration), cet album est l'histoire d'un explorateur solitaire qui sillonne le Sahara à la recherche de criquets noirs qu'il croit être à l'origine d'un prochain cataclysme. Aux frontières du réel et du fantastique, ce récit est une exploration du désert à l'intérieur de soi.

*Ingénieure de formation, **Abir Gasmi** devient scénariste pour le cinéma et la bande dessinée dès 2011. En 2014, elle publie son premier album, *Oblation*, réalisé avec le dessinateur Moez Tabia, aux éditions tunisiennes Pop Libris. Membre du collectif LAB619, elle anime régulièrement des ateliers d'initiation à la bande dessinée.*

***Kamal Zakour** est un dessinateur de bande dessinée et illustrateur algérien basé à Tunis. En 2011, il collabore sous la direction de l'auteur belge Étienne Schreder à un album de bande dessinée collectif intitulé *Monstres* et publié à Alger par les éditions Dalimen. Kamal Zakour se consacre à l'illustration et à la bande dessinée en freelance depuis 2012. Il fait également partie du collectif LAB619, avec lequel il collabore régulièrement depuis 2016.*



La Terre de la sagesse

Aïsha Alharthy (texte), Sahar Abdallah (illustration), trad. Sarah Rolfo
Éditions Yanbow Al Kitab – Maroc
Octobre 2022

Langues de publication

Français, arabe

Le projet porte sur la traduction en français d'un ouvrage jeunesse d'abord publié par la maison d'édition en arabe. Roman jeunesse illustré qui raconte le récit initiatique d'Assil, qui voyage à la recherche de la Terre de la Sagesse. Autour de questionnements aussi bien tangibles que spirituels, le livre apprend aux lecteurs à chercher en eux le secret de la sagesse.



Collection de contes bilingues

Collectif, trad. Zineb Djaidja

Éditions Hakaya – Algérie (cession éditions Didier Jeunesse – France)
2023

Langues de publication

Français, arabe

Les éditions Hakaya lancent une collection bilingue de livres de littérature de jeunesse à partir de cessions de droit du français vers l'arabe de titres de la collection « À petits petons » des éditions Didier Jeunesse.

Les 4 premiers titres de cette collection :

Pierre et la sorcière, Gilles Bizouerne (texte) et Roland Garrigue (illustration)

L'oiseau et la pièce d'or, François Vincent (texte) et Cécile Hudrisier (illustration)

La bonne bouillie, Coline Promeprat (texte) et Martine Bourre (illustration)

La coccinelle de Saidou, Patrick Hétier (texte) et Nathalie Dieterlé (illustration)

Livre audio



La Trilogie de Carthage

Sami Mokkadem

Éditions La Voix du Livre Livox (cession éditions Pop Libris–Tunisie)

2023

Langue de publication

Français

**Prix Découverte du
Comar d'or 2015 pour
Dix-neuf**

**Prix spécial du jury du
Comar d'or 2020**

**Finaliste du prix POLA
2021 pour Le Secret des
Barcides**

Ce projet concerne l'adaptation en livre audio en langue française la trilogie de Carthage de Sami Mokkadem, composée des titres *Dix-neuf*, *Le Sang des anges* et *Le Secret des Barcides*. Porté par la jeune maison tunisienne La Voix du Livre, ce projet de livre audio affirme son engagement dans le domaine du livre audio en Tunisie et impulse une dynamique d'adaptations sonores de grands textes tunisiens contemporains.

Sami Mokkadem est un écrivain tunisien. Il étudie à l'Institut des hautes études commerciales de Carthage puis occupe le poste de directeur dans une compagnie privée. En 2015, il reçoit le prix « Découverte » des Comar d'or pour son premier roman de la Trilogie de Carthage, *Dix-neuf* (2014). En 2020, il reçoit le prix spécial du jury du Comar d'or pour son roman *Le Secret des Barcides*.

D'après le site oreadz.com.



Livres des 2 rives
كتب الضفة تين

حوار متوسطي بالكتاب Un dialogue méditerranéen par le livre